

## Table of Contents

### ○ 首页诗画 / FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY

徐英才 / Xu Yingcai

新诗: 雪 / Modern Poem: Snow

### ○ 应季作品 / SEASONAL POETRY

徐英才 / Xu Yingcai

应冬新诗一首 / One Poem on Winter .....1  
 冬 / Winter ..... 1  
 (Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

张 宁 / Zhang Ning

### 应冬古诗词六首 / Si Classical Poems on Winter

1. 七律·立冬 / Seven-Character Rhyme · Beginning of Winter.....2  
 2. 七律·小雪 / Seven-Character Rhyme · Light Snow ..... 2  
 3. 七律·大雪 / Seven-Character Rhyme · Heavy Snow .....2  
 4. 七律·冬至 / Seven-Character Rhyme · Winter Solstice .....2  
 5. 七律·小寒 / Seven-Character Rhyme · Minor Cold.....2  
 6. 七律·大寒 / Seven-Character Rhyme · Great Cold.....3  
 (Tr by Zhang Ning / 张宁译)

### ○ 推荐作品 / FEATURED RECOMMENDATIONS

李少君 / Li Shaojun

1. 抒怀 / Ambition .....4  
 2. 傍晚 / Evening .....4  
 3. 父亲的身影未出现 / Father Did Not Show Up for Dinner .....4  
 4. 应该对春天有所表示 / Should Do Something about Spring .....5  
 5. 山行 / Hiking in the Mountain .....5  
 6. 碧玉 / Jasper .....5  
 7. 神降临的小站 / A Tiny Station Where God Descends .....5  
 8. 热带雨林 / Tropical Rainforest .....6  
 (Tr by Mo Xiaoyu / 莫笑愚译)

徐英才 / Xu Yingcai

1. 梦织的网 / The Dream-Woven Net .....6  
 2. 心穹 / The Firmament of the Heart .....7  
 3. 量子纠缠 / Quantum Entanglement .....7

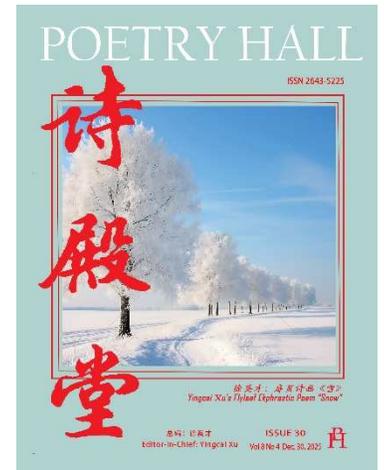
汉英双语纸质诗刊  
 《诗殿堂》

2025 冬季刊  
 2025 年 12 月 30 日  
 第三十期

Chinese & English  
 Bilingual Journal

POETRY HALL

Winter 2025  
 Dec 30, 2025  
 Issue 30



4. 冰块 / Ice Cube .....7  
 5. 搬迁 / Relocation .....8  
 6. 刺 / The Thorn .....8  
 7. 无声的交响 / A Silent Symphony .....9  
 8. 雨 / Rain .....10  
 9. 竹 / Bamboo .....11  
 10. 井 / The Well .....11  
 (Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

### 天 端 / Tian Duan

1. 上古神话(早于前 2100 年)  
 /Ancient Myth (Before 2100 BCE) .....12  
 2. 夏朝(前 2070–1600 年)  
 / The Xia Dynasty (ca. 2070 – 1600 BCE) .....12  
 3. 商朝(约前 1600–1046 年)  
 / The Shang Dynasty (ca. 1600 – 1046 BCE) .....13  
 4. 周朝(约前 1046–256 年)  
 / Ancient Myth (ca. 1046 – 256 BCE) .....13  
 5. 春秋战国(前 770–221 年)  
 / The Spring and Autumn and Warring States Periods (770 – 221 BCE) .....13  
 6. 秦朝(前 221–206 年)  
 / The Qin Dynasty (221 – 206 BCE) .....13  
 7. 汉朝(前 202–后 220 年)  
 / The Han Dynasty (202 BCE – 220 CE) .....13  
 8. 三国(220–280 年)  
 / The Three Kingdoms (220 – 280 CE) .....13  
 9. 晋朝(265–420 年)  
 / The Jin Dynasty (265 – 420 CE) .....13  
 10. 南北朝(420–589 年)  
 / The Southern and Northern Dynasties (420 – 589 CE) 13  
 11. 隋朝(581–618 年)

/ The Sui Dynasty (581 – 618 CE) .....14

12. 唐朝(618–907 年)  
/ The Tang Dynasty (618 – 907 CE) .....14

13. 五代十国(907–960 年)  
/ Five Dynasties and Ten Kingdoms (907 – 960 CE) ..14

14. 宋朝(960–1279 年)  
/ The Song Dynasty (960 – 1279 CE) .....14

15. 元朝(1271–1368 年)  
/ The Yuan Dynasty (1271–1368 CE) .....14

16. 明朝(618–907 年)  
/ The Ming Dynasty (1368–1644 CE) .....14

17. 清朝(618–907 年)  
/ The Qing Dynasty (1644–1912 CE) .....14

18. 民国(1912–1949 年)  
/ The Republic of China (1912–1949 Mainland) .....14  
(Tr by Tian Duan / 天端译)

**○ 殿堂有约 / SOLICITED POETRY**

**王性初/ Wang Xingchu**

1. 午后的酒吧/ Afternoon Bar ..... 15

2. 知秋/ Feeling the Autumn ..... 15  
(Tr by Shi Steven / 史潘荣译)

**莫笑愚/ Mo Xiaoyu**

1. 文明人/ A Civilized Man ..... 16  
(Tr by Shi Steven / 史潘荣译)

**项美静/ Xiang Meijing**

1. 无花果上晒背的蝶/ A Butterfly Sunbathing on a Fig ..... 17

2. 如期而至/ Arriving as Scheduled .....18

3. 暗夜, 用梦吞噬时间/ The Dark Night Devours Time with Dreams ..... 18  
(Tr by Zhang Ning / 张宁译)

**蓝 鸟/ Blue Bird**

1. 你约我见个面/ Make an Appointment with Me .....19

2. 醒来睡去都是梦/ Waking and Sleeping Are All Dreams .... 20  
(Tr by Mo Xiaoyu / 莫笑愚译)

**竹 笛/ Ju Di**

1. 七夕的列车/ Express Train on a Chinese Valentine's Day ...21  
(Tr by Liu Mingfu / 刘明孚译)

**刚 子/ Gangzi**

1. 您是我师父不是师傅/ You are My Tutor, not a Master ..... 21

2. 九月/ September .....22  
(刘伟 / Translated by Liu Wei)

**崔荣德/ Cui Rongde**

1. 一头种猪在公路上大摇大摆地走着/ Boar Swinging along the Road .....22

2. 两只蟋蟀/ Two Crickets .....23  
(Tr by Bei Ta / 北塔译)

**沙玛中华/ Shama Zhonghua**

1. 背峰山/ Beifeng Mountain ..... 23

2. 端午寄思/ Dragon Boat Festival Thoughts .....24

3. 乡愁/ Nostalgia .....24  
(Translated by Liu Wei / 刘伟)

**孙重贵/ Sun Chonggui**

1. 香港宋王台/ Hong Kong Song Wang Tai .....25

2. 庐山飞瀑三迭/ Lushan Waterfall Three Layers .....25  
(Translated by Liu Wei / 刘伟)

**晁一民/ Chao Yimin**

1. 风/ Wind .....26

2. 雨/ Rain..... 26

3. 秋天里的大雨/ The Torrential Rain in Autumn ..... 26  
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

**农 夫/ Farmer**

1. 放过死亡/ Spare Death ..... 27

2. 重生/ Rebirth ..... 28  
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

**○ 殿堂荟萃 / GALLERY OF POETRY HALL**

**吉夫乌萨 (彝族) / JifuWusa (Yi Ethnic Group)**

1. 月光/ Moonlight .....29

2. 放歌的小鸟/ The Singing Bird..... 29

3. 松脂火把/ Pine Resin Torch .....29  
(陈林译 / Translated by Chen Oliver)

**莉扎·哈哈曼/ Liza Hahaman**

1. 第一次爱的人/ The First Love ..... 30

2. 桃花源/ Peach Blossom Spring..... 30

3. 桃花朵朵开/ Peach Blossoms Bloom in Myriad ..... 31  
(Tr by Chen Oliver / 陈林译)

**马芊芊/ Ma Qianqian**

1. 风, 让我忘了你/ Wind, Let Me Forget You ..... 31

2. 梨花/ Pear Blossoms..... 32

3. 寒露 / Cold Dew ..... 32  
(Tr by Chen Oliver / 陈林译)

**李 勋 / Li Xun**

1. 草头喂饱我的乳名 / Grass Heads Fed My Infant Name ..... 33  
2. 活在石缝中的那棵树 / The Tree Living in the Cracks of Stone ..... 33  
3. 山的风影 / Shadow of A Mountain ..... 33  
(Tr by Chen Oliver / 陈林译)

**季 风 / Ji Feng**

1. 雨水 / Rain ..... 34  
2. 薄凉 / Chill ..... 35  
3. 白露 / White Dew ..... 35  
(Tr by Chen Oliver / 陈林译)

**霍俊明 / Huo Junming**

苍山传灯 (组诗) / Group Poem: The Lamp Passed on the Blue Mountain ..... 35  
(Tr by Lina Moon / 林巧儿译)

**杨柳风 / Yang Liu-feng**

**秋辞 (组诗)**

1. 藤九月, 灯芯映月 / The Light Reflecting the Moon in September ..... 38  
2. 入暮 / Entering Dusk ..... 39  
3. 繁华落尽 / Exhausted Prosperity ..... 39  
(Tr by Lina Moon / 林巧儿译)

**燕淑清 / Yan Shuqing**

1. 丽江的七情 / Seven Sentiments of Lijiang ..... 39  
2. 悄悄话说给丽江 / Whispering to Lijiang ..... 40  
3. 中秋月 / Mid-Autumn Moon ..... 40  
(Tr by Wang Yilin / 王一林译)

**林巧儿 / LinQiaoer**

1. 无端动荡 / Unreasonable Turbulence ..... 41  
2. 休眠 / It Isn't Unreasonable Turbulence ..... 42  
3. 老人与海 / The Old Man and the Sea ..... 42  
4. 风吹草动的夏天 / Grass Swaying in Windy Summer ..... 43  
(Tr by Lina Moon / 林巧儿译)

**紫 紫 / ZiZi**

1. 音乐厅 / Concert Hall ..... 43

2. 轨 / Track ..... 44  
3. 她是凯琳, 他是唐 / She's Carlene, He's Tang ..... 44  
4. 圣寺塔 / The Holy Temple Tower ..... 44  
(Tr by Lina Moon / 林巧儿译)

**量 山 / Great Mountain**

1. 咏叹 / Intone ..... 45  
2. 旋涡 / Whirlpool ..... 45  
3. 陪护记 / My Record of Accompanying a Hospitalized Patient ..... 46  
(Tr by Lina Moon / 林巧儿译)

**肖水荷 / Xiao Shuihe**

1. 铁轨 / Track ..... 46  
2. 请不要动不动就把春天搬上桌面 / Please Don't Bring Spring onto the Table Optionally ..... 47  
3. 如果有道光从门缝挤进来 / If a Beam of Light Gets in Through the Crack in the Door ..... 47  
(Tr by Lina Moon / 林巧儿译)

**彭万里 / Peng Wali**

1. 你在你的处境中 / In your circumstance ..... 47  
2. 当我们蹲在时间的轴上 / When We Crouch on the Axis of Time ..... 48  
3. 夜风刮过 / The Night Wind Sweeps By ..... 48  
(Tr by Peng Wanli / 彭万里译)

**蔡富澧 / Cai Fuli**

1. 檀香 / Sandalwood ..... 49  
2. 落叶 / Fallen Leaves ..... 49  
3. 滚石 / Rolling Stone ..... 49  
4. 舟度 / Ferrying the Boat ..... 49  
(Tr by Wang Yilin / 王一林译)

**易道禅 / Yi Dao Zen**

1. 河流史 / History of the River ..... 50  
2. 看到那座江心巨石, 我哭了一夜 / I Cry All Night When Seeing the Boulder in the Middle of the River. .... 50  
3. 救赎 / Salvation ..... 51  
(Tr by Lina Moon / 林巧儿译)

**O 新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY**

**空 谷 / Kong Gu**

1. 尝试一次坐忘 / Try sitting and forgetting once ..... 52  
2. 故乡的句法 / Syntax of hometown ..... 52

(Tr. by Li Wenliang/ 李文亮 译)

**熊林清 / Xiong Linqing**

1. 一个人的河流 / A river for one person .....53  
(Tr. by Li Wenliang/ 李文亮 译)

**王和军诗 / Wang Hejun**

1. 早熟李子 / Early maturing plums .....55  
2. 与河北的投名状 / Nomination with Hebei ..... 55  
(Tr. by Li Wenliang/ 李文亮 译)

**傅明 / Fu Ming**

1. 天涯海角 / The ends of the earth .....55  
2. 玉带滩 / Yudai Beach .....56  
(Tr. by Li Wenliang/ 李文亮 译)

**商长江 / Shang Changjiang**

1. 渡口 / Ferry crossing ..... 57  
2. 蒲公英之歌 / The Song of Dandelions ..... 57  
(Tr. by Xugang/ 徐刚 译)

**轻鸣 / Light Cry**

1. 地球 / Earth ..... 58  
2. 那片红叶 / That red leaf ..... 58  
3. 出走 / Run away .....58  
(Tr. by Xugang/ 徐刚 译)

**李志岭 / Li Zhiling**

1. 水中的一条鱼 / A Fish in the Water ..... 59  
2. 钓鱼 / Angling ..... 59  
3. 瓶与酒 / Bottles and Wine ..... 59  
(Tr. by Ni Qinghang/ 倪庆行 译)

**夏兴初 / Xia Xingchu**

1. 老屋 / Old house ..... 60  
2. 牛儿坡 / Cattle Slope ..... 61  
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)

**季官伟 / Ji Guanwei**

1. 抽烟的女孩 / Girl who smokes ..... 62  
2. 菊语 / Chrysanthemum language ..... 62  
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)

**姚远 / Yao Yuan**

1. 常春藤叙事 / Ivy narrative ..... 63  
2. 瑞丽城副记 / Deputy Manager of Ruili City ..... 63  
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)

**许登彦 / Xu Dengyan**

1. 山鹰之歌 / Song of the Mountain Eagle ..... 64  
2. 远方的白桦林 / The distant birch forest..... 64  
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)

**魏鹏展 / Wei Pengzhan**

1. 蛆 / Maggots ..... 65  
2. 今天是星期天 / Today is Sunday ..... 65  
3. 开车去兜风 / Drive for a ride ..... 66  
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)

**周建好 / Zhou Jianhao**

1. 大漠 / The Vast Desert ..... 66  
2. 漫漫夏日长 / Lengthy Summer Days..... 67  
3. 轻轻拎起一缕月光 / Lifting A Ray of Moonlight Tender .... 67  
(Tr. by Ni Qinghang/ 倪庆行 译)

**徐澄泉 / Xu Chengquan**

1. 与稻草人言 / Speak with the Scarecrow ..... 67  
2. 唯有诗人最懂春天 / Only poets understand spring the most ..... 68  
3. 追雪山 / Chasing Snow Mountain ..... 68  
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)

**魏志强 / Wei Zhiqiang**

1. 蚂蚁 / Ants ..... 69  
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)

**朱吕昌 / Zhu Luchang**

1. 访古 / Visiting ancient sites .....69  
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)

**萧弦 / Xiao Xian**

1. 我没有那么孤单 / I am not so lonely ..... 70  
2. 枷锁 / Chains and shackles ..... 70  
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)

**殷贤华 / Yin Xianhua**

1. 城市里的庄稼 / Crops in the city ..... 71  
2. 夜行者 / Nightwalkers ..... 71

3. 疼 / Pain .....	72	(Tr. by Wu Erkexi/ 吾尔可西 译)
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)		

**李钧诗 / Li Jun**

1. 蚂蚁自白 / Ant Confessions .....	72
2. 一片羽毛 / A feather .....	73
3. 立春 / Beginning of Spring .....	73
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)	

**李晓锋诗 / Li Xiaofeng**

1. 政治的高跟鞋 / Political high heels .....	74
2. 车过北门 / Drive past the north gate .....	75
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)	

**北城诗 / Bei Cheng**

1. 读你 / Reading you .....	75
1. 失眠的夜 / Sleepless nights .....	76
2. 出走 / Run away .....	76
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)	

**许星组诗 1 首 / Xu Xing**

1. 母亲的背篓 / Mother's backpack .....	76
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)	

**李长空组诗 / Li Changkong**

1. 愿望 / Wish .....	78
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)	

**丁永建诗 / Ding Yongjian**

1. 解药 / Antidotel .....	79
2. 死亡之剑 / Sword of Death .....	80
3. 九月 / September .....	80
(Tr. by Huang Xuexiu/ 黄雪秀 译)	

**罗明清诗 / Luo Mingqing**

1. 教科书 / Textbook .....	81
2. 屋檐下 / Under the eaves .....	81
3. 一个人的瀑布 / A person's waterfall .....	81
(Tr. by Wu Erkexi/ 吾尔可西 译)	

**桑寒诗 / Sang Han**

1. 背后 / Behind .....	82
2. 一条短信息 / A short message .....	82
3. 村庄外头 / Outside the villagel .....	83

**过福堂 / Guo Futang**

1. 三两声鸟鸣在过渡 / Three or two bird songs in transition.	83
2. 浅夏在后背 / Shallow summer on the back.....	84
3. 一瀑阳光溅起 / A waterfall of sunlight splashes up .....	84
(Tr. by Fu Wei/ 傅薇 译)	

**王忠平 / Wang Zhongping**

1. 在都庞，等广西的风吹过来 / In Dupang, waiting for the wind .....	85
2. 夜宿韭菜岭 / Overnight at Jiucail Ridge .....	85
3. 月泊都庞 / Moons mooring at Dupang .....	85
(Tr. by Fu Wei/ 傅薇 译)	

**胡庆军组 / Hu Qingjun**

1. 一粒粮食的前世今生 / The Past and Present of a Grain of Grain .....	86
(Tr. by Fu Wei/ 傅薇 译)	

**杜文辉 / Du Wenhui**

1. 下雪了 / It's snowing .....	87
2. 夜 / Night .....	88
(Tr. by Fu Wei/ 傅薇 译)	

**陈 精 / Chen Jing**

1. 没有理由 / There is no reason .....	88
2. 有思想的芦苇 / A thoughtful reed .....	89
3. AI 时代的我们 / We in the era of AI .....	89
(Tr. by Zhou Weizhi / 周伟之 译)	

**史红霞 / Shi Hongxia**

1. 失落的梦 / Lost Dreams .....	90
2. 距离 / Distance .....	90
3. 乡魂 / Rural Soul .....	91
(Tr. by Zhou Weizhi / 周伟之 译)	

**郑 炜 / Zheng Wei**

1. 忘掉我 / Forget about me .....	91
2. 闲钓图 / Idle fishing map .....	92
3. 过故人庄 / Passing through the ancestral villagel .....	92
(Tr. by Zhou Weizhi / 周伟之 译)	

**匡文留 / Kuang Wenliu**

1. 缠紧我的银质丝弦/ Tighten my silver string tightly .....92  
 2. 沙发边几上的小笔记本/ The small notebook next to the sofa .....93  
 3. 梦境是需要悉心营造并呵护的/ Dreams require careful creation and nurturing ..... 94  
 (Tr. by Zhou Weizhi / 周伟之 译)

**0 微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN**

**一、三行诗 / I. THREE-LINE POETRY**

**波 吒 / Bo Zha**

1. 夜的独白 / Night Monologue ..... 96  
 2. 客居异乡 / A Stranger in a Strange Land ..... 96  
 3. 此情可待 / Right Here Waiting ..... 96  
 4. 行踪 / Traces ..... 96  
 5. 巷口 / The Entrance of the Alley ..... 96  
 6. 门坎 / Threshold ..... 96  
 7. 画瓶 / Painted Bottle ..... 96  
 8. 柳笛声声 / The Sounds from the Willow Flute ..... 96  
 9. 诗说 / The Poem Tells ..... 97  
 10. 烟雨 / Misty Rain ..... 97  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**小 乙 / Xiao Yi**

1. 戏台 / Drama Stage ..... 97  
 2. 归宿 / Home to Return ..... 97  
 3. 围炉 / Fireside ..... 97  
 4. 欠你一个问候 / I Owe You a Greeting ..... 97  
 5. 叩 / Knock ..... 97  
 6. 斑驳的光影 / Mottled Light and Shadow ..... 97  
 7. 清 / Simple and elegant ..... 98  
 8. 痕 / Traces ..... 98  
 9. 稻草人 / Scarecrow ..... 98  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**箫 鸣 / Xiao Ming**

1. 蜕 / Exuviae ..... 98  
 2. 蚕 / Silkworm ..... 98  
 3. 生命的底色 / The Base Color of Life ..... 98  
 4. 戏台 / Drama Stage ..... 98  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**吴洪涛 / Wu Hongtao**

1. 转角处 / Corner ..... 99  
 2. 生日烛光 / Birthday Candlelight ..... 99  
 3. 秋辞 / Autumn Farewell ..... 99

4. 与黄昏对酌 / Drinking With Dusk ..... 99  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**王 漫 / Wan Man**

1. 稻草人 / Scarecrow ..... 99  
 2. 茧 / Cocoon ..... 99  
 3. 车站 / Station ..... 99  
 4. 灼 / Scorching ..... 99  
 5. 老井 / The Old Well ..... 100  
 6. 月光 / Moonlight ..... 100  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**赵文家 / Zhao Wenjia**

1. 高手 / Master ..... 100  
 2. 车站 / Station ..... 100  
 3. 在老去的秋阳下等你 / Waiting for You in the Autumn sun.....100  
 4. 老井 / The Old Well ..... 100  
 5. 秋之序言 / Preface to Autumn ..... 100  
 6. 神秘 / Mystery ..... 100  
 7. 煅打 / Calcine ..... 101  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**廖仲强 / Liao Zhongqiang**

1. 春草 / Spring Grass ..... 101  
 2. 草船借箭 / Borrowing Arrows with Straw Boats ..... 101  
 3. 流星雨 / Meteor Shower ..... 101  
 4. 冰川 / Glacier ..... 101  
 5. 春蚕 / Spring Silkworm ..... 101  
 6. 老茧 / Callosity ..... 101  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**海 风 / Hai Feng**

1. 生命的底色 / The Base Color of Life ..... 101  
 2. 风的去向 / The Wind Direction ..... 102  
 3. 戏台 / Drama Stage ..... 102  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**水 巷 / Shui Xiang**

1. 过日子 / Living a Life ..... 102  
 2. 落叶 / Fallen Leaves ..... 102  
 3. 剪刀 / Scissors ..... 102  
 4. 老井 / Old Well ..... 102  
 5. 蚕 / Silkworm ..... 102  
 6. 茧 / Callus ..... 102  
 7. 蚊子 / Mosquito ..... 103

8. 荒原 / Wildness ..... 103  
 9. 中秋 / Mid-Autumn Day ..... 103  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**轻 鸣 / Qing Ming**

1. 夜车开了整宿 / Staying up All Night ..... 103  
 2. 面对空空的戏台 / Facing the Empty Drama Stage ..... 103  
 3. 风的去向 / The Wind Direction ..... 103  
 4. 1936 年柏林奥运会开幕式 / The Opening Ceremony of the  
 1936 Berlin Olympics ..... 103  
 5. 荒原 / Wildness ..... 104  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**文超万 / Wen Chaoshan**

1. 蟋蟀 / Cricket ..... 104  
 2. 秋蝶 / Autumn Butterfly ..... 104  
 3. 黄河人 / Yellow River People ..... 104  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**素魄清魂 / Supo Qinghun**

1. 虚室生白 / A Clear Mind ..... 104  
 2. 野草 / Wild Grass ..... 104  
 3. 月光深处 / The Depth of the Moonlight ..... 104  
 4. 流年 / Passing Years ..... 104  
 5. 焰火 / Fireworks ..... 105  
 6. 秘密 / Secret ..... 105  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**盛 坤 / Sheng Kun**

1. 归宿 / Home to Return ..... 105  
 2. 人生戏台 / The Stage of Life ..... 105  
 3. 流星雨 / Meteor Shower ..... 105  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**刚 子 / Gangzi**

1. 生命的底色 / The Base Color of Life ..... 105  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**青 果 / Qinggu**

1. 丝瓜 / Loofah ..... 105  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**郑治兴 / Zheng Zhixing**

1. 坚果 / Nuts ..... 106  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**三叶三 / San Ye San**

1. 地平线 / Horizon ..... 106  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**瑞雪丰韵 / Ruixue Fengyun**

1. 老井 / The Old Well ..... 106  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**天 涯 / Tianya**

1. 旧棉袄 / A Worn-out Cotton Coat ..... 106  
 2. 一汪老井 / An Old Well ..... 106  
 3. 老磨盘 / Old Grinding Disc ..... 107  
 4. 千层底 / Thousand Layers Sole ..... 107  
 5. 风箱 / Air Bellow ..... 107  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**肖益人 / Xiao Yiren**

1. 竹笛声声 / The Bamboo Flute Sounds ..... 107  
 2. 竹笋 / Bamboo Shoots ..... 107  
 3. 喜鹊筑巢 / Magpies Nest ..... 107  
 4. 鹊儿枝头叫 / Magpies Chirps on Twigs ..... 107  
 5. 打水漂-童年 / Skipping Stones in Water Childhood ..... 107  
 6. 坐在溪水旁 / Sitting by the Stream ..... 108  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**O 精彩纷呈同题三行诗赛 / BLOOMS IN THEMED  
 THREE-LINE POETRY COMPETITION**

一、残荷破晓 / I. Dawn over the Withered Lotus...109

二、枫叶 / Two. Mapple Leaves..... 111

三、太极 / Taiji – the Supreme Ultimate..... 114

**四、【清婉文学】同题 / THEMED POETRY FROM  
 "GRACEFUL LITERATURE GROUP"**

1. 彩陶 / Paintedpottery ..... 116  
 2. 伏笔 / Foreshadowing ..... 117  
 3. 蝴蝶吻醒沉睡的诗人 / The Butterfly's Kiss Awakens the  
 Sleeping Lines of Poetry..... 118  
 月光在旧信纸里发酵 / The Moonlight Ferments in the Old Letter  
 Paper / ..... 119  
 包袱 / Burden ..... 119

**O 古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETR**

西 鹰 / Xi Ying

1. 七律·浅论才艺 / Qi Lü • A Brief Reflection on Talent and Art ..... 120
2. 七律·伤怀日叹奈何天 / Qi Lü • Sorrowed, I Lament This Ruthless Heaven ..... 120
3. 行香子·酒醉诗肠 / xingxiangzi • drunken Lines and Roving Verse ..... 120  
(Tr by Harry / 哈利译)

杨燕子 / Yang Yanzi

1. 七律·读沈醉《我这三十年》有感 / Qi Lü • Reflections on Shen Zui's Thirty Years of My Life ..... 121
2. 七律·怀钢琴家顾圣婴 / Qi Lü • In Memory of Pianist Gu Shengying ..... 121
3. 七律·少林寺某住持 / Qi Lü • A Certain Abbot of Shaolin Temple ..... 121  
(Tr by Zhang Ning / 张宁译)

夜阑风静 / Yelan Fengjing

- 1 七律·走进冬天 / Qi Lü • Walking into Winter ..... 122
- 2 七律·雪夜寻梅 (步韵周志彬老师) / Qi Lü • Seeking Plum Blossoms on a Snowy Night (In Response to Teacher Zhou Zhibin's Rhyme) ..... 122
3. 七律·堆雪人 / Qi Lü • Heaping Up a Snowman .....122  
(Tr by Zhang Ning / 张宁译)

墨 脉 / Mo Mai

1. 沁园春·郁孤台 / qingyuanchun • The Terrace of Solitude ..... 123
2. 七律·唱《人生路遥》 / Qi Lü • Singing The Long Road of Life ..... 123
3. 七绝·归国感怀 / Qi Jue • Some Thoughts on a Trip back to China .....123  
(Tr by Yu Lan / 于岚译)

小 荷 / Xiao He

1. 七律·立秋 / Qi Lü • Beginning of Autumn ..... 124
2. 西江月·书叹 / xijiangyue • Book Reflections ..... 124
3. 念奴娇·读柳宗元《小石潭记》 / niannujiao • Reading Liu Zongyuan's Record of the Small Stone Pond ..... 124  
(Tr by Ren Chenggang / 任诚刚译)

自在飞花 / Free Flying Flower

1. 七律·自题 (步韵罗隐《贵池晓望》) / Qi Lü • Self-Inscription (following Luo Yin's rhyme from "Dawn View over Guichi") ..... 125

2. 五绝·野读 / Wu Jue • Reading in the Wild ..... 125
3. 钗头凤·心绪 / Chaitoufeng • Heart's Moods ..... 125  
(Tr by Harry / 哈利译)

婉 婉 / Ivy

1. 七律·清溪 / Qi Lü • Clear Stream ..... 126
2. 七绝·秋叶 / Qi Jue • A Leaf in Fall ..... 126
3. 如梦令·秋苇 / RUMENGLING • Reeds in Fall ..... 126  
(Tr by Ivy / 婉婉译)

萧 郎 / Xiao Lang

1. 七律·春行 / Qi Lü • Spring Journey ..... 127
2. 七律·咏紫花禾雀花 / Qi Lü • On the Purple "Rice-Flower" Sparrow Vine ..... 127
3. 七律·海湾漫吟 / Qi Lü • Chanting by the Bay ..... 127  
(Tr by Harry / 哈利译)

骆驼草 / Camel Grass

1. 七绝·梅 / Qi Jue • Plum Blossoms ..... 128
2. 七律·雪趣 / Qi Lü • Snowy Delight ..... 128
3. 画堂春·岩峰顶的小木屋 / huatangchun • the Cabin on the Mountain Peak ..... 128  
(Tr by Harry / 哈利译)

吴 蓉 / Wu Rong

1. 七律·乐趣 / Qi Lü • Joy ..... 128
2. 七绝·夏园 / Qi Jue • Summer Garden ..... 129
3. 卜算子·小聚 / Busuanzi • A Small Gathering ..... 129  
(Tr by Ren Chenggang / 任诚刚译)

鱼 儿 / Yuer

1. 七律·和秋寤语 / Qi Lü • In Harmony with "Autumn Awakens" ..... 129
2. 七律·新居 / Qi Lü • New Home ..... 130
3. 江城子·十里荷花 / Jiangchengzi • Ten Miles of Lotus ... 130  
(Tr by Harry / 哈利译)

周志彬 / Zhou Zhibin

1. 七律·竹林七贤 / Qi Lü • The Seven Sages of the Bamboo Grove ..... 130
2. 七律·曹操 / Qi Lü • Cao Cao ..... 131
3. 七律·林冲 / Qi Lü • Lin Chong ..... 131  
(Tr by Harry / 哈利译)

李 俊 / Li Jun

- 七律·中秋向晚遣怀 / Qi Lü • Mid-Autumn Evening

- Thoughts ..... 131  
 1. 浪淘沙令·梦回梓乡 / Langtaoshaling • Dreaming Back to My Hometown ..... 132  
 2. 五绝·情人节寄内子 / Wu Jue • Write to My Wife On Valentine's Day ..... 132  
 (Tr by Ren Chenggang / 任诚刚译)

**黄红梅 / Huang Hongmei**

1. 七律·观白云湖灯光秀 / Qi Lü • Watching the White-Cloud Lake Light Show ..... 132  
 2. 南歌子·乡村芒种 / Nangezi • Grain in Ear — Country Scene ..... 133  
 3. 临江仙·读《三国志》 / Linjiangxian • Reading Records of the Three Kingdoms ..... 133  
 (Tr by Harry / 哈利译)

**董九林 / Dong Jiulin**

1. 御街行·又到黄河畔 / Yujiexing • Again Beside the Yellow Riverr ..... 133  
 2. 满江红·一甲子 / Manjianghong • Sixty Years ..... 134  
 3. 一剪梅·月季 / Yijianmei • The Monthly Rose ..... 134  
 (Tr by Harry / 哈利译)

**姚宪民 / Yao Xianmin**

1. 七律·耄耋吟 / Qi Lü • Song of Old Age ..... 135  
 2. 七律·泰山拾韵 / Qi Lü • Gleaning Rhymes on Mount Tai ..... 135  
 3. 七律·咏梅 / Qi Lü • Ode to the Plum Blossom ..... 135  
 (Tr by Harry / 哈利译)

**吴志森 / Wu Zhisen**

1. 七绝·道前街柿子树 / Qi Jue • Persimmon Tree on Daoqian Street ..... 136  
 2. 七绝·过清远骆坑口桥戏题 / Qi Jue • Passing Qingyuan Luokengkou ..... 136  
 3. 七绝·芦花 / Qi Jue • Reed Flowers ..... 136  
 (Tr by Ren Chenggang / 任诚刚译)

**静影沉璧 / Jingying Chenbi**

1. 七律·重九 / Qi Lü • Double Ninth Festival ..... 136  
 2. 七律·大寒 / Qi Lü • Great Cold ..... 136  
 3. 五律·寒露 / Wu Lü • Cold Dew ..... 137  
 (Tr by Harry / 哈利译)

**文会春 / Wen Huichun**

1. 七律·夏夜听蛙 / Qi Lü • Listening to Frogs on a Summer Night ..... 137  
 2. 七律·中秋咏月 / Qi Lü • Mid-Autumn Ode to the Moonl ..... 137  
 3. 七律·菊花绽放 / Qi Lü • Chrysanthemums in Bloom .... 138  
 (Tr by Harry / 哈利译)

**肖明招 / Xiao Mingzhao**

1. 七律·又见林岗公园樱花盛开 / Qi Lü • See Sakura Again in Lingang Park ..... 138  
 2. 七律·金秋退隐有感 / Qi Lü • Retire in Autumn ..... 138  
 3. 七绝·咏月桂 / Qi Jue • Ode to Bay Laurel ..... 138  
 (Tr by Yu Lan / 于岚译)

**谢明德 / Xie Mingde**

1. 江城子·清明 / Jiangchengzi • Qingming ..... 139  
 2. 水调歌头·陶杏 / Shuidiaogetou • Tao's Ginkgo ..... 139  
 3. 江城子·重阳情思 / Jiangchengzi • Chongyang Reflections ..... 139  
 (Tr by Harry / 哈利译)

**荆德深 / Jing Deshen**

1. 行香子·古稀 / Xingxingzi • The age of seventy ..... 140  
 2. 鹧鸪天·晚归见榴花 / Zhegutian • Returning Late, Seeing Pomegranate Flowers ..... 140  
 3. 蝶恋花·德园五月闲居 / Dielanhua • Leisure in Deyuan in May ..... 140  
 (Tr by Ren Chenggang / 任诚刚译)

**O 当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS****Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴斯**

1. Village in White / 白雪村落 ..... 142  
 (徐英才译 / Tr by Xu Yingcai)

**René Parks / 蕾妮·帕克斯**

1. In the Boreal Forest / 北方森林里 ..... 142  
 2. A Wave on the Shore / 海岸上的波浪 ..... 143  
 3. Raw Elements / 原始元素 ..... 143  
 (史潘荣译 / Tr by Joseph Spring)

**Michael H. Brownstein / 迈克尔·H·布朗斯坦**

1. A Journey into the Cancer Ward / 癌病房纪行 ..... 144  
 2. A Language of Wrinkles / 皱纹的语言 ..... 144  
 (张宁译 / Tr by Zhang Ning)

**Hanh Chau / 汉娜·周 (幸珠)**

1. Shattered Dream / 残破之梦 ..... 145  
 2. Goddess-She / 女神如她 ..... 146  
 3. A Love Delivery in a Bottle Wave-Poem #3 / 瓶子波浪中的爱情传递-诗歌#3 ..... 146  
 (付思源译 / Tr by Fu Siyuan)

**Lynn Fitzgerald / 林恩·菲茨杰拉德**

1. An Almost Dark / 几近黑暗 ..... 147  
 2. Pieced Together and Carefully Wrapped / 拼凑起来, 小心包裹 ..... 147  
 3. Scale / 刻度 ..... 148  
 (马福梅译 / Tr by Ma Fumei)

**Jan Chronister / 简·克罗尼斯特**

1. Morning Glories / 牵牛花 ..... 148  
 2. Encouragement / 鼓励 ..... 148  
 (李淼译 / Tr by Li Miao)

**Georgia Ressmeyer / 乔治亚·雷斯迈耶**

1. Black Dog / 黑犬 ..... 149  
 (张梓诺译 / Tr by Zhang Zinuo)

**Judy SooHoo / 朱迪·苏胡**

1. Gratitude – A Prime 53 Poem / 感恩——五十三岁诗作...150  
 2. Untitled - A Haiku / 无题·俳句 ..... 150  
 (张宁译 / Tr by Zhang Ning)

**Jade Barrett / 杰德·巴雷特**

1. Norwegian Sprezzatura / 1 挪威式的浑然天成 ..... 150  
 (张宁译 / Tr by Zhang Ning)

**Heidi C. Hallett / 海蒂·C. 哈雷特**

1. Monument to Life / 生命纪念碑 ..... 151  
 2. Dimensions / 维度 ..... 152  
 3. Stepping Stone / 垫脚石 ..... 152  
 (田嘉妮译 / Tr by Tian Jiani)

**JoRene Byers / 乔琳·拜尔斯**

1. Dispersed / 飘散 ..... 153  
 2. Winter's Children / 冬之儿女 ..... 153  
 3. Palomino Winter / 帕洛米诺之冬 ..... 154  
 (张宁译 / Tr by Zhang Ning)

**Dua Asim / 杜瓦·阿西姆**

1. The Lover Who Never Came / 永不相赴的爱人 ..... 154  
 2. Lost Flower / 凋零之花 ..... 155  
 3. Love Coma / 爱之迷境 ..... 156  
 (付思源译 / Tr by Fu Siyuan)

**Duane Vorhees / 杜安·沃里斯**

1. Linnaeus Genesis / 林奈创世纪 ..... 157  
 2. Apple Blues / 苹果布鲁斯 ..... 157  
 3. Tantric AlchemY / 密契炼金术 ..... 158  
 (张宁译 / Tr by Zhang Ning)

**Ethel Davis / 埃塞尔·戴维斯**

1. Late / 晚至 ..... 158  
 2. A Night of Sounds / 声夜 ..... 159  
 3. When I Was Born / 诞生之初 ..... 159  
 (王子涵译 / Tr by Wang Zihan)

**Jackie Chou / 周杰琪**

1. Heat / 热 ..... 160  
 2. In Defense of Our Collective Somethingness / 为我们共有的存在辩护 ..... 160  
 3. Clouds in My Coffee, Foam in My Chai / 咖啡里的云, 柴茶里的沫 ..... 161  
 (张宁译 / Tr by Zhang Ning)

**Joseph Farley / 约瑟夫·法利**

1. A Good Chance / 天赐..... 161  
 2. What I learned wasn't found with ease / 非轻易所获..... 162  
 3. Like The Good Old Days / 恍若往昔..... 162  
 (张鑫译 / Tr by Zhang Xin)

**Eric Robert Nolan / 埃里克·罗伯特·诺兰**

1. Milky Way Haiku / 银河俳句 ..... 163  
 2. Demurring Haiku / 谦拒俳句 ..... 163  
 3. Blood-Moon Haiku / 血月俳句 ..... 163  
 (张宁译 / Tr by Zhang Ning)

**Tricia Alexander / 特里西娅·亚历山大**

1. Breathe, release, relax / 呼吸, 释放, 放松 ..... 164  
 2. Autumn / 秋 ..... 164  
 3. The wisdom of the trees / 树的智慧 ..... 164  
 (张宁译 / Tr by Zhang Ning)

**Jacob Erin-Cilberto / 雅各布·艾琳·西尔贝托**

- 1. Portal / 通道 ..... 165
- 2. Flowers in bed with inspiration / 与灵感同床共枕的鲜花 .165  
(张宁译 / Tr by Zhang Ning)

**Nalsen Reyes / 内尔森·雷耶斯**

- 1. Autumn wind / 秋风 ..... 166
- 2. Merlin In French Quarter / 梅林在法语区 ..... 167  
(林巧儿译 / Translated by Lina Moon)

**Robert L. Martin / 罗伯特·马丁**

- 1. Face of the Skies / 天空的面貌 ..... 168
- 2. Muscles in the Currents / 趋势的力量 ..... 169  
(林巧儿译 / Translated by Lina Moon)

**O 诗评诗论 / POETRY CRITIQUES**

**一、新诗诗评 / Review of Modern Poetry**

**作品一：徐英才的《冰块》**

吴瑞玲诗评..... 171

**二、微诗诗评 / Review of Micro Poetry**

**作品一：徐英才的《门》**

天涯诗评 ..... 172  
岐麟散人诗评 ..... 172  
寒山石诗评 ..... 172

**作品二：张后的《佛陀》**

杨光诗评 ..... 174

**作品三：大漠孤烟的《天涯》**

天涯诗评 ..... 175

**作品四：宗白华的《系住》**

寒山石诗评 ..... 176

**作品五：傅天琳的《读画：老人》**

寒山石诗评 ..... 176

**作品六：闻达的《暴风雨》**

波吒诗评 ..... 177

**作品七：闻达的《偷得浮生半日闲》**

波吒诗评 ..... 178

**O 书 讯 / BOOK NEWS**

徐英才《诗的艺术》隆重出版 ..... 179

艺术欣赏 / ARTS AND APPRECIATION ..... 181

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES ..... 182

